

7am  
497.4  
4624e  
1899  
c.1

# DICTIONARY

— OF —



## CHINOOK JARGON



### INDIAN TRADE LANGUAGE

— OF THE —

PACIFIC COAST.

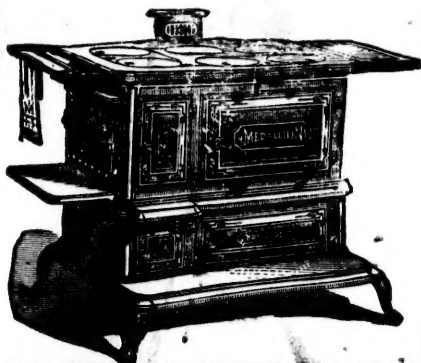
---

**T. N. HIBBEN & CO.,**

BOOKSELLERS AND STATIONERS,

69 and 71 Government Street, - - - Victoria, B. C.

1899.



**PLUMBERS, TINNERS,  
STOVE DEALERS,  
GAS FITTERS.**

Agents for Jas. Stewart & Co.  
**GOOD CHEER** and **JUBILEE**  
Stoves and Ranges.

**CAMP COOKING UTENSILS, &c.**

**A. & W. WILSON**

---

**FELL & COMPANY,**

.....LIMITED LIABILITY.....

**GROCCERS.**

**Wines ♦ and ♦ Liquors.**

— VICTORIA —

---

**R. Lettice,**

**PAINTER, GLAZIER AND DECORATOR.**

Dealer in Mixed Paints, Wall Paper, Plate and Sheet  
Glass, Brushes, etc., etc.

40 Fort Street,

- - - VICTORIA, B.C.

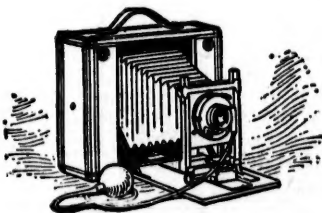
---

**Fleming Bros,**

**PHOTOGRAPHERS  
& KODAK AGENTS**

Developing and Printing Done  
at Short Notice.

High-class Portraits, Views and Bromide Enlargements. Films,  
Plates and Amateurs' Supplies always on hand.



---

**50 and 52 Government Street,**

**VICTORIA, B.C.**

Pam  
497.4  
HG24d  
1899  
c.1

DICTIONARY

—OF THE—

CHINOOK JARGON,

—OR—

INDIAN TRADE LANGUAGE,

—OF THE—

NORTH PACIFIC COAST.

VICTORIA, B. C.  
T. N. HIBBEN & CO., PUBLISHERS,  
GOVERNMENT STREET,  
1899.

ESTABLISHED 1862.

# Charles E. Redfern,

## WATCHMAKER AND JEWELLER.

Watches, Clocks and Jewellery,  
Repaired and Satisfaction  
Guaranteed.....

Optical Goods in Great variety.  
Chronometers Rated by Tran-  
sit Observations.

43 Government Street,

...VICTORIA, B. C.

# Clay's

\* \* 39 Fort Street.

The Leading...

## CATERERS AND CONFECTIONERS

of VICTORIA.

ELEGANT - TEA - ROOMS,

ICE CREAM SODAS,  
TEA, COFFEES,  
COCOAS, ETC.

Every attention paid to the comfort of  
Visitors and Patrons.

TELEPHONE 101.

GENERAL TYPE OF TSIMSHIAN, HAIDA AND  
TLINGIT, BELLA COLLA, SONGEES, SHOE SHARTZ  
CHIEFS' COSTUME.



ALASKA INDIAN BAZAAR,  
F. LANDSBERG,  
43 JOHNSON ST. VICTORIA, B.C.

# Sheffield Cutlery Store.

We Carry the Largest Variety of

POCKET KNIVES, TABLE CUTLERY, SCISSORS, RAZORS,  
BUTCHER'S KNIVES, &c.

SHAVING OUTFITS, STROPS, ETC., A SPECIALTY.

A Complete Stock of....

FISHING TACKLE, PURSES,  
and BRUSHWARE always on hand.

**M. & H. A. FOX.**  
78 GOV'T ST.

# POODLE DOG

## HOTEL AND RESTAURANT.

MRS R. C. DAVIES, PROPRIETRESS.

49 YATES ST.,

VICTORIA, B. C.

---

# DICTIONARY

OF THE

# CHINOOK JARGON.

PART I.—CHINOOK—ENGLISH.

## A.

Ah-ha, *adv.* Yes.

Ahn-kut-te, or Ahn-kot-tie. Formerly ; before now.  
With the accent prolonged on the first syllable, a long  
time ago. Ex. Ahnkutte lakit sun, four days ago ;  
Tenas ahnkutte, a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Ex. Alah mika chahko!  
ah, you've come !

Al-kie. Presently ; in a little while ; hold on ; not so fast.

Al-ta. Now ; at the present time.

A-mo-te. The strawberry.

An-ah, *interj.* An exclamation denoting pain, displeasure  
or depreciation. Ex. Anah nawitka mika halo shem ;  
ah, indeed you are without shame.

Ats, *n.* A sister younger than the speaker.

A-yah-whul, *v.* To lend ; borrow.

## B.

Be-be. A word used toward children ; a kiss ; to kiss.

Bed, *n.* A bed.

Bit or Mit. A dime.

Bloom, *n.* A broom. Mamook bloom, to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Bos-ton, *n. adj.* An American. Boston illahie, the United States.

Bur-dash. An hermaphrodite.

### C.

Cal-li-peen, *n.* A rifle.

Ca-nim, *n.* A canoe. Canim stick, the cedar, or wood from which canoes are usually made.

Ca-po. A coat.

Chah-ko. To come ; to become. Ex. Kanish mika chahko ? when did you come ? Chahko kloshe, to get well.

Chack-chack. The bad eagle.

Chee. Lately ; just now ; new. Chee nika ko, I have just arrived. Hyas chee, entirely new.

Chet-lo or Jet-lo, *n.* An oyster.

Chet-woot. A black bear.

Chick-a-min, *n. adj.* Iron ; metal ; metallic. T'kope chickamin, silver ; Phil chickamin. gold or copper. Chickamin lope, wire ; a chain.

Chick-chick. A wagon or cart.

Chil-chil. Buttons.

Chitish, *n.* A grandmother.

Chope, *n.* A grandfather.

Cho-tub, *n.* A flea.

Chuck, *n.* Water ; a river or stream. Salt chuck, the sea ; Skookum chuck, a rapid ; Solleks chuck, a rough sea ; chuch chahko or kalipi, the tide rises or falls ; saghilli and keekwillie chuck, high and low tide.

Chuk-kin. To kick.

Close. See Kloshe.

Cly, *v.* To cry.

Cole, *adj.* Cold. Cole illahie, winter ; icht cole, a year ; Cole sick waum sick, the fever and ague.

Comb. A comb. Mamook comb, to comb ; Mamook comb illahie, to harrow.

Coo-ley. To run. Cooley kiuatan, a race-horse ; Yahka hyas kumtuks cooley, he can *i. e.* knows how to run well.

Coop-coop, *n.* Shell money. See Hykwa.

Co-sho, *n.* A hog ; pork. Siwash cosho, a seal.  
 Cultus, *adj.* Worthless ; good for nothing ; without purpose. Ex. Cultus man, a worthless fellow ; cultus potlatch, a present or free gift ; cultus heehee, a jest ; merely laughing ; cultus nannitsh, to look around ; cultus mitlite, to sit idle ; cultus klatawa, to stroll.  
*Ques.* What do you want ? *Ans.* Cultus, *i. e.* nothing.

## D.

De-late. Straight ; direct. Ex. Klatawa delate, go straight ; delate wauwau, tell the truth.  
 Di-aub. The devil.  
 Dely. Dry. Chahko dely, to become dry ; mamook dely to dry.  
 Doc-tin. A doctor.  
 Dol-la. A dollar ; money. Chikamin dolla, silver ; pil dolla, gold ; dolla siaghost, spectacles.

## E.

Eh-kah-nam, *n.* A tale or story.  
 Eh-kol-i, *n.* A whale.  
 Ee-na, *n.* A beaver. Eena stick (literally beaver wood) the willow.  
 Ee-na-poo or In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.  
 Ek-keh. A brother-in-law.  
 E-la-han. Aid ; assistance ; alms. Mamook elahan, to help.  
 E-lip. First ; before ; elip lolo chuck, in the first place carry water ; elip kloshe, best ; elip tilikum, the first people.  
 Elite. A slave.  
 E-salt'h. Indian corn or maize.

## G.

Get-up. To get up ; rise.  
 Glease. Grease. Hyiu glease, very fat ; too-toosh, glease, butter.

## H.

Hah-lakl. Wide, open. Ex. Mamook hahlakl la pote, open the door.

Haht-haht, *n.* The mallard duck.

Hak-at-shum, *n.* Handkerchief.

Halo. None ; absent. *Q.* Halo salmon mika ? Have you no fish ? *A.* Halo, none. *Q.* Kah mika papa ? Where is your father ? *A.* Halo, he is out. Halo wind, breathless ; dead. Halo glease, lean. Halo iktas, poor ; destitute.

Haul, *v.* To haul or pull.

Hee-hee, *n.* Laughter, amusement. Cultus hee-hee, fun. mamook hee-hee, to amuse : hee-hee house, any place of amusement, as a tavern, bowling alley, etc.

Hoh-hoh, *n., v.* To cough.

Hool-hool, *n.* A mouse. Hyas hool-hool, a rat.

House, *n.* A house. Mahkook house, a store.

Howh. Turn to ; hurry.

How-kwutl. Inability. Ex. Howkutl nika klatawa ? How could I go ?

Hul-lel, *v., n.* To shake.

Hul-o-i-ma. Other ; another ; different. Ex. Huloima tillikum, a different tribe of people ; hyas huloima, very different.

Humm, *n., v.* A stink or smell ; to stink. Hum opootsh, a skunk.

Hunl-kik. Curled or curly ; knotted ; crooked.

Huy-huy, *n., v.* To barter or trade. Ex. Huyhuy la sille, change the saddle, huyhuy tumtum, to change one's mind.

Hwah. Surprise or admiration, also earnestness.

Hy-ak. Swift ; fast ; quickly ; hurry ; make haste.

Hyas. Large ; great ; very. Hyas tyhee, a great chief ; hyas mahcook, a great price ; dear ; hyas ankutte, a long time ago ; hyas closhe, very good.

Hy-iu. Much, many, plenty, enough. Hyiu tillicum, a crowd ; many people ; hyiu muckamuck, plenty to eat ; tenas hyiu, some, few ; wake hyiu, not many or not much.



Hy-kwa. The shell money of the Pacific Coast.

# I.

Ik-kik. A fish-hook.

Ik-poo-ie. To shut. Ikpooie la pote, shut the door; mamook ikpooie, to surround; ikpooie kwillan, deaf.

Ikt. One, once. Ikt man, a man; ikt nika klatawa copa yahka house: I have been once to his house.

Ik-tah. What. Iktah okook? what is that? iktah mika tikegh? what do you want? iktah, well, what now.

Ikta-hs. Goods, merchandise. Hyiu itkahs, a great many goods or merchandise.

Il-la-hie, *n.* The ground; the earth; dirt. Tipso illahie, prairie, saghallie illahie, mountains or high land; heaven. Hy-iu illahie kopa, dirty, (literally much dirt upon.)

In-a-poo. A louse. Sopen inapoo, a flea.

In-a-ti. Across; opposite to; on the other side of. Inati chuck, on the other side of the river; klatawa inati, to cross over.

Ip-soot. To hide one's self or anything; to keep secret. Ipsoot klatawa, to steal off; ipsoot wau-wau, to whisper.

Is-ick, *n.* A paddle. Mamook isick, to paddle.

Is-ick stick, *n.* The ash. Literally paddle wood.

Is-kum, *v.* To take, take hold of; hold; get. Iskum okook lope, hold on to that rope; mika na iskum? did you get it?

It-lan, *n.* A fathom.

It-lo-kum, *n.* The game of "hand," Mamook itlokum, to gamble.

Itl-wil-lie, *n.* The flesh; meat of any animal. Konaway nika itllwillie sick, all my flesh is sore.

Itswooat. A black bear. Itswooat paseesie, thick dark cloth or blankets.

# K.

Kah. Where; whither; whence. Kah mika mitlite? where do you live? konaway kah, everywhere; hah-kah, here and there.

Kah-kah. A crow.

Kah-kwa, *adj.* Like, similar to, equal with. Ex. Kah-kwa nika tumtum, so I think; kahkwa hyas nika, as large as I; kahkwa spose, as if; kloshe kahkwa, that is right; good so.

Kah-na-way, *n.* Acorns; Kahnaway stick, the oak.

Kahp-ho. Brother, sister or cousin.

Kah-ta. How; why. Kahta mika mamook okook, why do you do that; Kahta mika chahko? how did you come? Kahta mika? what is the matter with you? pe kah-ta? and why so.

Kal-ak-a-lah-ma, *n.* A goose.

Kal-a-kwah-tie, *n.* The inner bark of the cedar; the petticoat or skirt formerly worn by women and often made of strands of bark. Kalakwahtie stick, the cedar tree.

Ka-li-tan, *n.* An arrow, shot; a bullet. Kalitan le sac, a quiver; a shot pouch.

Kal-lak-a-la. A bird.

Kamas. A bulbous root used for food.

Kam-ooks, *n.* A dog. Bahkwa kamooks, like a dog; beastly.

Ka-mo-suk, *n.* Beads. Tyee kamosuk, (chief beads,) the large blue glass beads.

Kap-swal-la. To steal. Kapswalla klatawa, to steal away; kapswalla mamook, to do secretly.

Kat-suk. The middle or centre of anything.

Kau-py. Coffee.

Ka-wak, *v.* To fly.

Kaw-ka-wak. Yellow or pale green.

Kee-kwil-lie. Low, below, under, beneath, down. Mamook keekwillie, to lower. Mitlite keekwillie, to set down; put under.

Keep-woot. A needle; the sting of an insect; a thorn; Shoes keepwoot, an awl.

Keh-loke, *n.* A swan.

Keh-see. An apron.

Keh-wa. Because.

Kel-a-pie, *v.* To turn; return; overturn; upset. Kela-pie canim, to carry a canoe; hyak kelapie, come back

quickly ; kelapie kopa house, go back to the house ; mamook kelapie, to bring, send or carry back ; kelapie tumtum, to change one's mind.

Kes-chi. Notwithstanding ; although.

Ket-lin. A kettle, can, basin, etc.

Kil-it-sut, *n.* Flint, a bottle, glass.

Kimtah. Behind, after, afterwards, last, since. Klatawa kimta, go behind ; nika elip pe yahka kintah, I first and he afterwards ; okook kintah, the one behind, kintah nika nannitsh mika, since I saw you.

King George. English. King George man, an Englishman.

Ki-nootl. Tobacco.

Kish-kish, *v.* To drive as cattle or horses.

Kiu-a-tan, *n.* A horse. Stone Kiutan, a stallion.

Ki-wa. Crooked.

Ki-yah, *n.* Entrails.

Klah, *adj.* Free or clean from ; in sight. Ex. Chee yahka klah, now he is in sight. Klatawa klah, to escape. Chahko klah, (of seed) to come up ; (of the woods) to open out ; (of the weather) to clear up. Mamook klah, to uncover.

Klah-hanie. Out of doors, out, without. Ex. Mamook klahhanie okook, put that out. Klatawa klahhanie, to go out.

Kla-how-ya. How do you do ? good bye. Ex. Klahowya sikhs, good bye, friend.

Kla-how-yum. Poor, miserable, wretched, compassion. Hyas klahowyum nika, I am very poor ; mamook klahowyum, to take pity on ; give alms ; be generous.

Klahwa-wa, *adj.* Slow, slowly. Klatawa klawa, go slowly.

Klak, *adj.* Off. Ex. Mamook klak stone kiutan, to castrate a horse ; mamook klak l'assiette, take off the plates ; klak kopo wayhnt, get out of the road.

Klaks-ta. Who. Klaksta mamook okook ? who made or did that ? Halo klaksta, no one.

Klak-wun or Kleh-kwan. To wipe or lick. Klakwun l'assiette, to wipe a plate.

Klale or T'kale. Black or dark blue or green.

Klap, *v.* To find. Ex. Mika na klap mika kiutan? did you find your horse? Klap tenas, to be with child.

Kla-pite, *n.* Thread, twine.

Klas-ka or Kluska. They, thine, them.

Klat-a-wa, *v.* To go. Klatawa tealwhit, to walk; go on foot. Klatawa kopa kiautan, to ride. Klatawa kopa boat, to sail. Mamook klatawa, to send.

Kla-whap. A hole. Mamook klawhap, to dig a hole.

Klem-a-hun, *v.* To stab; to wound; to dart; to cast as a spear; to hook or gore as an ox. Nika klemahun samun, I spear salmon.

Kilhl or Klilt, *adj.* Bitter.

Klik-a-muks, *n.* Blackberries, or more properly dewberries.

Klik-wai-lie. Brass.

Klim-in-a-whit, *n., v.* A lie; to lie. Hyas kumtuks kliminawhit, he is a great liar.

Klim-min. Soft; fine in substance. Ex. Klimmin sap-oleel, flour. Klimmin illahie, mud; marshy ground. Mamook klimmin, to soften, as by dressing a skin.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck, deep water. Klip sun, sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klo-nass. Uncertainty; doubt; I don't know; may be so; who knows? Ex. Klonass nika klatawa, perhaps I shall go. Q. Kah mika kahpho? where is your brother? A. Klonass, I don't know.

Klone. Three.

Klook. Crooked. Klook teawhit, broken-legged; lame.

Klootchman. A woman; a female of any animal. Tenas klootchman, a girl. Klootchman kiutan, a mare.

Kloshe. Good; well; enough. Kloshe nannitsh, look out; take care. Hyas kloshe, very well.

Klose-spose. Shall or may I; let me. Ex. Klose-spose nika mamook pia okook, shall I cook that? (literally [is it] good that I may cook that?)

Klugh. To tear. Mamook klugh illahie, to plough.

Kluk-ulh. Broad or wide, as of a plank.

Ko. To reach, arrive at. Chee klaska ko, they have just come. Kanish nesika ko kopo Nisqually? When shall we reach Nisqually.

Ko-ko. To knock. Koko stick, a woodpecker.

Kok-shut. To break; broken; to beat. Hyas kokshut, broken to pieces.

Kon-a-way. All; every. Klaska konaway klatawa, they have all gone. Konaway tilicum, everybody. Kon-away kah, everywhere.

Koo-sah. The sky.

Ko-pa. To; in; at; with; towards; of; about; concerning; there or in that place. Ex. Kopa nika house, at my house. Lolo okook kopa mika, take that home with you. Cultas kopa nika, it is nothing to me.

Ko-pet. To stop; leave off; enough. Kopet wauwau, stop talking. Kopet ikt, only one. Kopet okook, that's all. Wake saih kopet, nearly finished. Kopet tomalla, day after to morrow.

Kow. To tie; to fasten. Kow mika kiuatan, tie your horse. Ikt kow, a bundle.

Kul-lagh. A fence; corral or enclosure. Kullagh stick, fence rails.

Kull. Hard in substance; difficult. Chahko kull, to become hard. Mamook kull, to harden; to cause to become hard. Hyas kull spose mamook, it is very hard to do so. Kull stick, oak or any hard wood.

Kumtuks. To know; understand; be acquainted with; imagine; believe. Mamook kumtuks, to explain. Ko-pet kumtuks, to forget. Halo kumtuks, stupid; without understanding. Kumtuks kliminawhit, to be a liar. Nike kumtuks okook tyee, I know that chief. Nika kumtuks Klickitat wau-wau, I understand the Klickitat language.

Kun-sih. How many; when; ever. Kunsih tilikum mitlite? how many people are there? kunsih mika klat-awa? when do you go? Wake kunsih, never. Mamook kunsih, to count.

Konaway moxt. Both; together. Konaway moxt kah-kwa, both alike.

- Kush-is. Stockings.  
Kwah-ne-sum. Always; forever.  
Kwah-nice. A whale.  
Kwahta. The quarter of a dollar.  
Kwah-tin. See Yakwahtin.  
Kwaist. Nine.  
Kwa-lal. To galop.  
Kwal'h. An Aunt.  
Kwan-kwan. Glad.  
Kwash. Fear; afraid; tame. Mamook kwash, to fright-  
en; to tame.  
Kwates. Sour.  
Kweh-kweh. A mallard duck.  
Kwek-wi-ens. A pin.  
Kwek-kweo. A ring; a circle.  
Kwethl. Proud.  
Kwin-num. Five.  
Kwish. Refusing anything contemptuously.  
Kwit-shad-ie. The hare or rabbit.  
Kwo-lann. The ear. Halo kwolann or ikpooie kwolann,  
deaf.  
Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.  
Kwun-nun. A count, numbers. Ex. Mamook kwun-  
nun, to count.  
Kwutl. Literally fast; to push or squeeze. Hyas mam-  
ook kwutl, haul tight.

## L.

- La-bleed. A bridle.  
La-boos. The mouth; the mouth of a river. Moxt lab-  
oos, the forks of a river.  
La-boo-ti. A bottle.  
La-cal-at. A carrot.  
La-ca-set. A box, trunk, or chest.  
La-clo-a. A cross.  
Lagh. To lean; to tip as a boat; to stoop; to bend over  
as a tree. Wake mika lagh kopa okook house, kon't  
lean against that house.  
La-gome. Pitch; glue. La-gome stick, light-wood; the  
pitch pine.

- La-gwin. A saw.  
 La-hal. See Slahal.  
 Lahb. The arbutus.  
 La-hash. An axe or hatchet.  
 Lakit. Four; four times. Lakit tahtelum, forty.  
 La-kles. Fat; oil.  
 La-lah. To cheat; fool; to practice jokes. Mamook lalah, to make fun.  
 La-lahm. An oar. Mamook lalahm, to row.  
 La-lang. The tongue; a language.  
 La-lim. A file.  
 La-messe. The ceremony of the mass.  
 La-mes-tin. Medicine.  
 Lam-mi-eh. An old woman.  
 La-mon-ti. A mountain.  
 La-peep. A tobacco pipe. Lapeep kullakala, the pipe bird.  
 La-pehsh. A pole; the setting pole of a canoe or boat.  
 La-pel-lah. Roast. Mamook lapellah, to roast before the fire.  
 La-pelle. A shovel or spade.  
 La-pe-osh. A mattock; a hoe.  
 La-piege. A trap. Eena lapiege, a beaver trap.  
 La-plash. A board.  
 La-po-el. A frying pan. Mamook lapoel, the grouse.  
 La-poo-shet. A fork.  
 La-pote. A door.  
 La-sanjel. A girth; a sash; a belt.  
 La-see. A saw.  
 La-sell. A saddle.  
 La-shal-loo. A plough.  
 La-shan-del. A candle.  
 La-shase. A chair.  
 La-shen. A chain.  
 Las-siet. A plate.  
 La-sway. Silk; silken.  
 La-tahb. A table.  
 La-tet. The head. Pil latet, red-headed.  
 La-tlah. A noise. Mamook latlah, to make a noise.  
 La-ween. Oats.

- La-west. A waistcoat.  
Lazy. Lazy.  
Le-bah-do. A shingle.  
Le-bal. A ball; bullet. Tenas lebal, shot.  
Le-bis-kwie. Biscuit; crackers; hard bread.  
Le-blau. A sorrel horse; chestnut colored.  
Le-clem. Cream colored; a cream colored or light dun horse.  
Le-cock. A cock; a fowl.  
Le-doo. A finger.  
Le-gley. A gray horse; gray.  
Le-jaub. See Diaub.  
Le-kleh. A key. Mamook le kleh, lock the door.  
Le-klo. A nail; nails.  
Le-koo. The neck.  
Le-kye. A spot; spotted or speckled. Lekye salmon, the spotted or winter salmon.  
Lo-lo-ba. A ribbon.  
Le-loo. A wolf.  
Le-mah. The hand; the arm. Kloshe lemah, the right hand. Potlatch lemah, shake hands.  
Le-mah-to. A hammer.  
Le-mel. A mule.  
Le-mo-lo. Wild; untamed.  
Le-mo-to. Sheep.  
Le-pan. Bread; raised or light bread.  
Le-pee. The feet.  
Le-pish-e-mo. The saddle, blankets and housings of a horse.  
Le-pet. A priest.  
Le-pwau. Peas.  
Le-sak. A bag; a pocket.  
Le-sap. An egg; eggs.  
Le-see-blo. Spurs.  
Le-see-zo. Scissors.  
Le-sook. Sugar.  
Le-tah. The teeth.  
Le-whet. A whip. Mammook lewhet, to whip.  
Lice. Rice.  
Lik-pu-hu. An elder sister.



Lip-lip. To boil. Mamook liplip, to make or cause to boil.

L-o-lo. To carry; to load. Lolo kopa chickchick, to carry in a cart. Mamook lolo kopa canim, to load into a canoe.

Lo-wul-lo. Round; whole; the entire of anything. Lo-wullo sapeleel, whole wheat. Mamook lowullo, to roll up.

Lope. A rope. Tenas lope, a cord. Skin lope, a rawhide.

Lum. Rum, or any spirits.

Luk-ut-chee. Clams.

### M.

Mah-kook. To buy or sell. Kah mika mahkook okook calipeen? Where did you buy that rifle? Hyas makook, dear. Tenas Mahkook, cheap.

Mah-kook-house. A trading house or store.

Mah-lie. To forget.

Mahsh. To leave; to turn out; to throw away; to part with; remove. Ex. Mahsh chuck kopa boat, bail the boat out. Mahsh okook salmon, throw away that fish. Mahsh mika capo, take off your coat. Yahka mahsh tuntum kopa nika, he has given me his orders.

Mah-sie. Thank you.

Maht-lin-nie. Off shore.

Maht-wil-lie. In shore; shoreward; keep in.

Ma-lah. Tinware; crockery; earthenware.

Mal-i-eh. To marry.

Ma-ma. A mother.

Mam-ook. To make; to do; to work. Ex. Mamook tes-ick, to paddle; mamook illahie, to dig.

Man. A man; the male of any animal. Ex. Man moolock, a buck elk. Tenas man, a young man or boy.

Mel-a-kwa. A mosquito.

Mel-ass. Molasses.

Memaloost. To die; dead. Mamook memaloost, to kill.

Me-sah-chie. Bad; wicked.

Me-si-ka. You; your; yours.

- Mika. Thou; thy; thine.  
 Mi-mie. Down stream.  
 Mist-chi-mas. A slave.  
 Mit-ass. Leggings.  
 Mit-lite. To sit; sit down; stay at; reside; remain. Ex.  
 Mitlite nika hyin salmon kopa, sit down I have plenty  
 of salmon. Mitlite keekwillie, to put down.  
 Mit-whit. To stand; stand up; mitwhit stick, a standing  
 tree; a mast.  
 Mokst. Twice.  
 Moo-la. A mill. Stick moola, a saw-mill.  
 Moo-lock. An elk.  
 Moon. The moon. Ikt moon, a month. Sick moon, the  
 wane or old moon.  
 Moos-moos. Buffalo; horned cattle.  
 Moo-sum. To sleep; sleep. Nika hyas moosum, I slept  
 very sound.  
 Mow-itsh. A deer; venison.  
 Muck-a-muck. To eat; to bite; food. Muck-a-muck  
 chuck, to drink water.  
 Musket. A gun or musket. Stick musket, a bow.

## N.

- Na. The interrogative particle. Ex. Mike na klatawa  
 okook sun? do you go to-day? Interrogation is  
 however often conveyed by intonation only.  
 Nah. Look here! I say! Nah sikhs! hallo friend!  
 Nan-itsh. To see; look; look for; seek. Nanitsh yahwa,  
 look there. Close nanitsh, look out; take care. Cul-  
 tus nanitsh, to look round idly or from curiosity only.  
 Mamook nanitsh, to show.  
 Nau-its. The sea beach.  
 Na-wit-ka. Yes; certainly; yes indeed, to be sure. Na-  
 witka wake nika kumtuks, indeed I don't know.  
 Wake mika nanitsh? did you not see (it)? Nawitka,  
 I did not.  
 Nem. A name. Mamook nem, to name or call by name.  
 Ne-nam-ooks. The land otter.  
 Ne-si-ka. We; us; our.

Ne-whah. Hither; come or bring it hither. Ex. Ne-whah nika nanitsh, here let me see it.

Nika. I; me; mine.

Nose. The nose; also a promontory. Boat nose, the bow of a boat.

## O.

Okook. This; that; it. Iktah okook? what is that? Okook sun, to-day. Okook klaksta, he who. Okook klaska, they (being present.)

O-la-pits-ki. Fire.

O-le-man. Old man; old; worn out. Hyas oleman kiuatan; very old horse.

Ol-hy-iu. A seal.

O-lil-lie. Berries. Shot olillie, huckleberries. Siahpult olillie, raspberries. Salmon olillie, salmon berries.

O-lo. Hungry. Olo chuck, thirsty; olo moosum, sleepy.

O-luk. A snake.

Oos-kan. A cup; a bowl.

O-pe-kwan. A basket; tin kettle.

O-pitl-kegh. A bow.

O-pit-sah. A knife. Opitsah yahka sikhs, (the knife's friend), a fork. This word is also used to denote a sweetheart.

O-poots. The posterior; the tail of an animal. Boat opoots, the rudder. Opoots-sill, a breech clout.

Ote-lagh. The sun.

Ow. A brother younger than the speaker.

## P.

Pahtl. Full. Phatl lum or phat-lum, drunk. Pahtl chuck, wet.

Pent. Paint. Mamook pent, to paint.

Papa. A father.

Pa-see-sie. A blanket; woolen cloth.

Pa-si-ooks. A Frenchman.

Pchih or Pit-chih. Thin in dimensions.

Pe-chugh. Green.

Pee. Then; besides; and; or; but. Pee wegth, and also besides which Pee-nika wauwau wake; but I say no.

- Peh-pah. Paper; a letter; any writing. Mamook peh-pah, to write.
- Pel-ton. A fool; foolish; crazy. Kahkwa pelton, like a fool. Hyas pelton mika, you are very silly.
- Pe-shak. Bad.
- Pe-what tie. Thin, like paper.
- Pi-ah. Fire; ripe; cooked. Mamook piah, to cook; to burn. Piah ship, a steamer. Piah olillie, ripe berries. Piah sapolill, baked bread. Piah sick, the venereal disease. Saghalie piah, lightning.
- Pil. Red; of a reddish color. Pil illahie, red clay or vermilion. Pil dolla, gold. Pil chickamin, copper.
- Pil kiuatan, a bay or chestnut horse.
- Pil-pil. Blood. Mahsh pilpil, to bleed.
- Pish. Fish.
- Pit-lilh. Thick in consistence, as molasses.
- Piu-piu. To stink; a skunk.
- Poh. to blow. Mamook poh. to blow out or extinguish, as a candle.
- Po-lak-lie. Night; darkness; dark. Tenas polaklie, evening. Hyas polaklie, late at night; very dark. Sit-kum polaklie, midnight.
- Po-lal-lie. Gunpowder; dust; sand. Pollalie illahie, sandy ground.
- Poo. The sound of a gun. Mamook poo, to shoot. Moxt poo, a double-barrelled gun. Tohum poo, a six-shooter.
- Poo-lie. Rotten.
- Pot-latch. A gift; to give. Cultus potlatch, a present or a free gift.
- Pow-itsh. A crab-apple.
- Puk-puk. A blow with the fist: a fist-fight. Mamook puk-puk, to box: to fight with the fists. Pukpuk solleks, to fight in anger.
- Puss-puss. A cat. Hyas pusspuss, a panther or cougar.

## S.

- Sagh-a-lie. Up; above; high. Saghalie Tyee, (literally the chief above) God.
- Sail. A sail; any cotton or linen goods. Mamook sail, to make sail. Mamook keekwillie sail, to take in sail.

Mamook peh-

pelton, like a  
silly.

, to cook ; to  
illie, ripe ber-  
sick, the ven-  
ed clay or ver-  
min, copper.

extinguish,

as polaklie,  
very dark.

alie illahie,

hoot. Moxt  
poo, a six-

a present or

Mamook  
Pukpuk

r cougar.

(literally

ok sail, to  
e in sail.

Tzum sail, printed cloth or calico.

Sa-kol-eks. Leggings; trousers; pantaloons. Keekwillie  
sakoleks, drawers.

Sal-lal. The sallal berry.

Salmon. The salmon. Tyee salmon, *i. e.*, chief salmon,  
the spring salmon.

Salt. Salt or salt taste. Salt chuck, the sea.

San-de-lie. Ash-colored ; a roan horse; roan colored.

Sap-o-lill. Wheat; flour or meal. Piah sapolill, baked  
bread. Lolo sapolill, whole wheat.

Se-ah-host. The face; the eyes. Halo seahhost, blind.

Icht seahhost, one-eyed. Lakit seahhost, (four eyes)  
spectacles.

Se-ah-po. A hat or cap. Seahpo olillie, the raspberry.

Shame or Shem. Shame. Halo shem mika ? arn't you  
ashamed of yourself ?

Shan-tie. To sing.

She-lok-um. A looking-glass; glass.

Ship. Ship or vessel. Stick ship, a sailing vessel. Piah  
ship, a steamer. Ship man, a sailor.

Shoes. Shoes. Stick shoes, boots and shoes made of  
leather.

Shot. Shot; lead. Shot olillie, huckleberries.

Shu-gah. Sugar.

Shugh. A rattle. Shugh opoots, a rattlesnake.

Shut. A shirt.

Shwah-kuk. A frog.

Si-ah. Far; far off. Comparative distance is expressed  
by intonation or repetition; as siah-siah, very far.  
Wake siah, near, not far.

Si-am. The grizzly bear.

Sick. Sick. Cole sick, the ague. Sick tuntum, grieved;  
sorry; jealous; unhappy.

Sikhs. A friend.

Sin-a-moxt. Seven.

Si-pah. Straight, lika a ramrod.

Sis-ki-you. A bob-tailed horse.

Sit-kum. A half ; a part. Sitkum dolla, half a dollar.  
Sitkum sun, noon. Tenas sitkum, a quarter or small  
part.

Sit-lay. Stirrups.

Sit-shum. To swim.

- Si-wash. An Indian.  
 Skin. Skin. Skin shoes, moccasins. Stick skin, the bark of a tree.  
 Skoo-kum. Strong; strength; a ghost, an evil spirit or demon. Skookum tuntum, brave. Skookum chuck, a rapid.  
 Swak-wal. A lamprey eel.  
 Skwis-kwis. A squirrel.  
 Sla-hal. A game played with eight small disks, one of which is marked.  
 Smoke. Smoke; clouds; fog; steam.  
 Snass. Rain. Cole snass, snow.  
 Snow. Snow.  
 Soap. Soap.  
 So-le-mie. The cranberry.  
 Sol-leks. Anger; angry. Mamook solleks, to fight. Tikegh solleks, to be hostile. Kumtuks solleks, to be passionate.  
 So-pe-na. To jump; to leap.  
 Spo-oh. Faded; any light color, as pale blue, drab, etc. Chahko spooh, to fade.  
 Spoon. A spoon.  
 Spose. Suppose; if; supposing; provided that; in order that. Spose mika nanitsh nika canin, if you see my canoe. Spose nika klatawa kopa Victoria, if or when I go to Victoria. Kahkwah spose, spose, as if.  
 Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin, bark. Ship stick, a mask. Mitwhat stick, a standing tree. Icht stick, a yard measure. Stick shoes, leather shoes or boots. Isick stick, the ash.  
 Stock-en. Stockings or socks.  
 Stoh. Loose. Mamook stoh, to untie; unloose.  
 Stone. A rock or stone; bone; horn; the testicles. Stone kiuatan, a stallion. Mahsh stone, to castrate.  
 Stote-kin. Eight.  
 Stut-chun. The surgeon.  
 Suk-wal-a. A gun or musket.  
 Sun. The sun; a day. Tenas sun, early. Siktum sun, noon. Klip sun, sunset.  
 Sunday. Sunday. Icht Sunday, a week. Hyas Sunday, a holiday. Ex. Icht, mokst, klone sun kopet Sunday, one, two or three days after Sunday.

## T.

- Tagh-um. Six.
- Tahl-kie. Yesterday. Icht tahlkie, day before yesterday.
- Tah-nim. To measure.
- Tah-tle-lum. Ten. Mokst, klone, etc., tahtlelum, signifying twenty, thirty, etc. Tahtlelum pe icht, eleven, twelve.
- Tal-a-pus. The coyote or prairie wolf; a sort of diety or supernatural being, prominent in Indian mythology; a sneak.
- Ta-mah-no-us. Magic; luck; fortune; anything supernatural.
- Ta-mo-litsh. A tub; barrel; bucket. Icht tamolitsh, a bushel measure.
- Tanse. To dance.
- Tea. Tea.
- Te-ah-wit. The leg; the foot. Klatawa teahwit, to go on foot, to walk. Klook teahwit, lame.
- Teh-teh. To trot as a horse.
- Tenas. Small; few; little; a child; the young of any animal. Mokst nika tenas, I have two children. Tenas hyiu, a few. Tenas sun, early.
- Te-pah. Quills; the wing of a bird.
- Tik-egh. To want; wish; love; like. Hyas tikegh, to long for. Iktah mika tikegh? what do you want?
- Tik-tik. A watch.
- Til-i-kum. People. Cultus tilikum, common or insignificant persons. Huloima tilikum, strangers. Nika tilikum; my relations.
- Til-i-kum-ma-ma. A father.
- Till. Tired; heavy; weight; a weight. Hyas till nika, I am very tired. Kansih till okook, how much does that weigh? Mamook till, to weigh.
- Tin-tin. A bell; a musical instrument. Mamook tin-tin, to ring a bell.
- Tipso. Grass; leaves; fringe; feathers; fur. Tipso illahie, prairie. Dely tipso, hay.
- T'kope. White; light colored.
- Tl'kope. To cut; hue; chop.
- Toh. Spit. Mamook toh, to spit.
- Toke-tie. Pretty.

- To-lo. To earn; to win at a game; to gain. Kansih dol-la nika tolo spouse mamook? how many dollars will I earn if I work?
- To-mol-la. To-morrow. Ikt tomolla, the day after.
- Tot. An uncle.
- To-to. To shake; sift anything; winnow.
- To-toosh. The breast of a female; milk. Totoosh lakles, butter.
- To-wagh. Bright; shining; light.
- Tsee. Sweet.
- Tsee-pie. To miss a mark; to make a blunder. Tseepie wayhut, to take the wrong road.
- Tshi-ke. Directly; soon.
- Tshis. Cold.
- Tsi-at-ka. A nocturnal demon, much feared by the Indians.
- Tchik-tchik. A wagon; a cart; a wheel. Tchiktchik wayhut, a wagon road.
- Tsil-tsil, or Chil-chil. Buttons; the stars.
- Tsish. Sharpen. Mamook tsish, to sharpen.
- Tsole-pat. A shot-pouch.
- Tso-lo. To wander in the dark; to lose one's way.
- Tsugh. A crack or split. Mamook tsugh, to split. Chahko tsugh, to become split or cracked.
- Tuk-a-mo-nuk. A hundred. It is like ten, combined with the digits; as icht, mokst, klone tukamonuk, one hundred, two hundred, three hundred, etc.
- Tuk-wil-la. The hazel nut; nuts in general.
- Tum-tum. The heart; the will; opinion. Mahsh tum-tum, to give orders. Mamook tumtum, to make up one's mind. Mamook kloshe tumtum, to make friends or peace. Sick tumtum, grief; jealousy. Mokst tumtum nika, I am undecided. Q. Kah nes-ika klatawa? where shall we go? Mika tumtum, wherever you please; as you will. Iktah mika tumtum? what do you think?
- Tum-wa-ta. A waterfall, cascade or contract.
- Tup-shin. A needle. Mamook tupshin, to sew; to mend; to patch.
- Tyee. A chief. Saghalie tyee, the Deity. Tyee salmon the spring salmon.
- Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark or figure; writing; paint; painted. Tzum sill, printed calico.



gain. Kansih dol-  
many dollars will I

he day after.

w.  
Totoosh lakles,

under. Tseepie

by the Indians.  
Tchikchik

n.  
's way.  
gh, to split.  
l.  
en, combined  
tukamonuk,  
d, etc.

Mahsh tum-  
to make up  
1, to make  
; jealousy.  
Kah nes-  
a tumtum,  
mika tum-

; to mend;

ree salmon

or figure;  
ed calico.

Tzum pehpah, writing. Mamook Tzum, to write.  
Tzum illahie, blazed or surveyed land.

## W.

Wagh. To pour; to spoil; to vomit. Mamook wagh  
chuck, pour out some water.

Wake. No; not.

Wa-ki. To-morrow.

Wap-pa-to. A potato.

Wash. Wash. Mamook wash, to wash.

Waum. Warm. Hyas waum, hot. Waum illahie, sum-  
mer. Mamook waum, to heat. Waum-sick-cole-sick,  
fever and ague.

Wau-wau. To talk; speak; call; ask; tell; answer; talk  
or conversation. Cultus wauwau, idle talk; stuff;  
nonsense. Hyas wauwau, to shout.

Way-hut. A road or trail. Chickchick wayhut, a wagon  
road.

Weght. Again; also; more. Pe nika weght, and I too.  
Potlach weght, give me some more. Tenas weght,  
a little more yet.

Whim. To fell. Whim stick, a fallen tree. Mamook  
whim okook stick, fell that tree; also to throw in  
wrestling.

Win-a-pic. By-and-by; presently; wait.

Wind. Wind. Halo wind, out of breath (dead).

## Y.

Yah-hul. A name.

Yah-ka. He; his; him; she; it, etc.

Yah-kis-ilth. Sharp, or cutting.

Yah-wa. There; thither; thence; beyond.

Ya-kso. The hair of the head; hair generally.

Yak-wa. Here; hither; this side of; this way. Yakwa  
kopa okook house, this side of that house.

Ya-kwah-tin. The belly; the entrails.

Yi-em. To relate; to tell a story; to confess to a priest; a  
story or tale.

Youtl. Glad; pleased, proud; (of a horse) spirited.

Hyas youtl yahka tumtum, his heart is very glad.

Youtl-kut. Long length.

Yout-skut. Short (in dimensions).

A.

Above, sagh-a-lie.  
 Absolve, mam-ook-stoh.  
 Acorns, kah-na-way.  
 Across, in-a-ti.  
 Admiration, hwah.  
 Afraid, kwass.  
 After, afterwards, kim-ta.  
 Again, weght.  
 All, kon-a-way.  
 Alms, e-la-han or e-lann.  
 Also, weght.  
 Although, kegh-techie.  
 Always, kwan-e-sum.  
 American, Boston.  
 Amusement, he-hee.  
 And, pee.

Anger, angry, sol-leks.  
 Another, aallyma.  
 Ants, kuckwalla.  
 Apple, le pome.  
 Apron, keh-su or ki-su.  
 Arbutus, uva ursi, lahb.  
 Arrive at, ko.  
 Arrow, ka-li-tan.  
 Ash, isick stick.  
 Assistance, e-la-han.  
 As if, kah-kwa spose.  
 At, ko-pa.  
 Aunt, kwal'h.  
 Awl, shoes, keep-wot.  
 Ax, la-hash.

B.

Bad, mesahchie or peshack  
 Bag, le sak.  
 Ball, le bal.  
 Bargain, mahkook, huyhuy.  
 Bark, stick skin.  
 Barley, la reh.  
 Barrel, tamolitsh.  
 Basin, ketling.  
 Basket, opekwan.  
 Beads, kamosuk.  
 Bear (black) chet-woot ; its-woot (grizzly) siam.  
 Beat to, kokshut.  
 Beaver, ee-na.  
 Because, kehwa.  
 Become to, chahko.  
 Bed, bed.  
 Before, e-lip or el-ip.  
 Behind, kimta.  
 Bell, tintin.  
 Board, la plash.

Belly, yahwahtin.  
 Below, keekwillie.  
 Belt, la sanjel.  
 Berries, olillie, olallie.  
 Best, elip kloshe.  
 Between, patsuk.  
 Beyond, yahwa.  
 Bird, kulakula.  
 Biscuit, lebiskwee.  
 Bit or dime, bit.  
 Bitter, klihl.  
 Black, klale.  
 Blackberries, klikamuks.  
 Blanket, paseesie.  
 Blind, halo seahhost.  
 Blood, pilpil.  
 Blow out, mamook poh.  
 Blue (light), spooh.  
 ————— (dark) klale.  
 Blunder to, tsee-pie.  
 Bridle, la bleed.

Boat, boat.	Bright, towagh.
Bob-tailed, a bob-tailed horse, siskiyon.	Bring hither, mamook chahko
Boil to, liplip.	Broad, klukluh.
Bone, stone	Broken, klook
Borrow to, ayahwhul	Broom, bloom
Bosom (female), totoosh	Brother, kahpho, if older than the speaker; ow, if younger, Male cousins the same.
Both, kunamoxt	Brother-in-law, ek-keh
Bottle, labooti	Bucket, tamolitsh
Bow, opitlkegh	Buffalo, moosmoos
Bowl, ooskan	Bullet, le bal; kalitan.
Box, lacasett	Bundle, kow
Bracelet, klikwallie	But, pee
Brass, klikwallie	Butter, totoosh lakles
Brave, skookum tumtum	Buttons, tsil tsil
Bread, piah sapolill or le pan	Buy to, mahkook.
Break to, kokshut	By-and-by, winapie
Breast, totoosh	
Breech clout, opoots sill	

## C.

Candle, la shandel	Clear up to, chahko klah
Calf, tenas moosmoos	Cloth (cotton) sail
Calico, tzum sail	Clouds, smoke
Canoe, canim	Coal, coal
Carrot, la calat	Coat, capo
Carry to, lolo	Coffee, kaupy
Cart, tsik tsik; chickchick	Cold, cole; tshis
Cascade, tumwater	Colors, mixed, tzum
Cattle, moosmoos	Comb, comb
Cedar, la plash stick	Comb to, mamook comb
Certainly, nawitka	Come to, chahko
Chain, la shen; chickamen lope	Conceal to, mamook, ipsoot
Chair, la shase	Confess to, yiem
Change to, huyhuy	Conjuring, tamahnous
Christmas day, hyas sunday	Cook to, mamook piah
Cheat to, la lah	Copper, pil chickamin
Chief, ty-ee	Cord, tenas lope
Child, tenas	Corn, esalth, or yesalth
Clams, ona; lukutchee; lak- witchee	Corral, kullagh
	Cotton goods, sail

Clams, large kind, smetocks	Cougar, hyas pusspuss
Cough, hohhoh	Crockery, piah lah
Count to, mamook kwunnun	Crooked, kiwa
Cousin, see brother and sister	Cross, la cloa
Cow, moosmoos	Crow, kahkak
Coyote, talapus	Cry to, cly
Crab apple, powitsh	Cup, ooskan
Cranberry, solemie	Curly, hunlkih
Crazy, pel-ton	Cut to, tl'kope
Cream-colored, le clem	

## D.

Dance to, tanse	Displeasure, anah
Dark, darkness, polaklie	Do to, mamook
Day, sun	Doctor, doctin
Dead, memaloost	Dog, kamooks
Deaf, ikpooie kwillan	Dollar, dolla or tahla
Dear, Hyas mahkook	Door, la pote
Deep, klip	Doubtful, klonas
Deer, mowitsh	Down stream, mi-mie
Demon, skookum	Drawers, keekwillie sakoleks
Devil, diaub; yaub; lejaub	Drink to, muckamuck chuck
Different, huloima	Drive to, kish kish
Difficult, kull	Drunk, pahtlum
Dig to, mamook illahie	Dry, dely
Dime, bit or mit	Duck (mallard), kweh kweh
Directly, tshike	and hahl-hahl
Dirty, paht illahie	Dust, polallie

## E.

Eagle, chack chack	Enclosure, kullagh
Ear, kwolann	English
Early, tenas sun	Englishman } King George
Earn to, tolo	Enough, hyiu kopet
Earth, illahie	Entrails, kiyagh
East, sun chahko	Evening, polaklie
Eat to, muckamuck	Every, konaway
Egg, le sap; le zep	Exchange, huyhuy
Eight, stotekin	Extinguish, manook poh
Elk moolock	Eyes, seahhost

pusspuss  
h lah  
a

h

ahla

i-mie  
lie sakoleks  
nuck chuck  
h

weh kweh

George

poh

Face, seahhost  
Faded, spooch  
Falsehood, kliminawhit  
Far, siah  
Fast (quick), hyak  
Fast (tight), kwutl  
Fasten to, kow  
Fat, glease  
Father, papa  
Fathom, itlan  
Fear, kwass  
Feathers, tupso  
Fell to (as a tree), mamook  
    whim  
Fence, kullagh  
Fetch to, mamook chahko  
Fever, waum sick  
Few, tenas  
Field, klackan  
Fight to, mamook solleks  
Fight with fists, mamook  
    pukpuk  
Figured (as calico) tzum  
File, la leem  
Fill to, mamook pahlt  
Find to, klap  
Fingers, le doo  
Finish, kopet

Gallop to, kwalal kwalal  
Gamble, mamook itlokum  
Gather to, hokumelk  
Get to, iskum  
Get out, mahkh  
Get up, get up or ketop  
Ghost, skookum  
Gift, cultus potlatch  
Girl, tenas klootchman  
Give to, potlatch

## F.

Fire, pia; olapitski  
First, e-lip or el-ip  
Fish, pish  
Fish-hook, ikkik  
Five, kwinnum  
Flea, sopen enapoo, chotub  
Flesh, itlwillie  
Flint, ilitsut  
Flour, sapolill  
Fly to, kawak  
Fog, smoke  
Food, muckamuck  
Fool, pelton  
Foolish, pelton  
Foot, le pee  
Forever, kwahnesum  
Forget to, mahlie  
Fork, la pooshet  
Formerly, ahnkutte; ahnkottie  
Four, lakit or lokit  
Fowl, la pool  
French, Frenchman, passiooks  
Friends, sikhs or shikhs  
Frog, shwahkuk  
Fry to, mamook lapoel  
Frying-pan, lapoel  
Full, pahlt  
Fundament, opoots

## G.

God, saghalie tyee  
Gold, pil chickamin  
Good, kloshe  
Good-bye, klahowya  
Goods, iktah  
Goose, whuywhuy, kulakula-  
    ma  
Grandfather, chope  
Grandmother, chitsh  
Grass, tupso

Glad, kwann	Grease, lakles, glease
Go to, klatawa	Green, pechugh
Grey, a grey horse, le grey	Grouse, siwash la pool
Grieved, sick tumtum	Gun, musket, sukwalal
Grizzly bear, siam	Gunpowder, poh-lallie
Ground, illahie	

## H.

Hair, yakso	Here, yakwa
Half, sitkum	Hermaphrodite, burdash
Hammer, lemahto	Hide to, ipsoot
Hand, le mah	High, saghalie
Hand (game of) itlokum	Hit to, kwul'h
Handkerchief, kakatshum	Hoe, la peosh
Hard, kull	Hog, cosho
Hare, kwitshadie	Hole, klawhap
Harrow to, mamook comb illahie	Holiday, Sunday
Hat, seahpo; seahpult	Horn, stone
Haul, haul	Horse, kinatan
Hawk, shak-shak	Horse shoes, chickamin shoes
Hay, dely tupso	House, house
He, his, yahka	How kahta
Head, la tet	How are you, klahowya
Heart, tumtum	How many, kunsih; kunjuk
Heaven, saghalie illahie	Hundred, tukamonuk
Heavy, till	Hungry, olo
Help to, mamook elann	Huckleberries, shot olillie
Hen, la pool	Hurry, howh; hyak

## I.

I, nika	Indian, Siwash
If, spose	In shore, mahtwallie
In, kopa	Iron, chickamin
Inability, kowkwutl	Island, statejay
Indeed, whaah	It, yahka

## J.

Inalious, sick tumtum	Jump to, sopena
-----------------------	-----------------

## K.

Kamass-root, lakamass	Knife, opitsah
-----------------------	----------------

Kettle, ketling  
Key, la kley  
Kick to, chuckkin  
Kiss, to kiss, bebe

Knock to, koko  
Knotty, hunl-kih  
Know to, kuntuks

## L.

Lame, klook teahwhit  
Lamprey eel, skwakwal  
Land, illahee  
Language, la lang  
Large, hyas  
Lately, chee  
Laughter, heehee  
Lazy, lazy  
Lead, kalitan  
Leaf, tupsu or tipso  
Leap to, sopena  
Lean to, lagh  
Leave to, mahsh  
Leave off to, kopet  
Leg, teahwhit  
Leggings, mitass  
Lend to, ayahwhul  
Lick to, klakwun

Lie to, kliminawhit  
Light, towagh  
Lightning, saghalih piah  
Like, kahkwa  
Like to, tikegh  
Little, tenas  
Long, youtlkut  
Long ago; ahukutte or ahn-  
kottie  
Look to, nanitsh  
Look here! nah  
Look out! kloshe nanitsh  
Looking-glass, shlokum  
Loose, stoh  
Lose the way, to, tsolo; tsee-  
pie wayhut  
Louse, enapoo or inapoo  
Love to, tikegh

## M.

Magic, tamahnous  
Make to, mamook  
Man, man  
Many, hyiu  
Marry to, malieh  
Mass, ceremony of, le masse  
Mast, ship stick  
Mat, kliskwiss  
Mattock, la peosh  
Measure to, tahnim  
Meat, itwillie  
Medicine, la mestin  
Mend to, mamook tipshin  
Menstruate to, mahsh pilpil  
Metal, or metallic, chickamin  
Middle the, katsuk or kotsuk

Miss to, tseepie  
Mistake to, tseepie  
Moccasins, skin shoes  
Molasses, melass  
Money, chickamin  
Mouth, moon  
Mole, skad  
More, weght  
Morning, tenas sun  
Mosquito, melakwa  
Mother, mama; na-ah  
Mountain; lamonti  
Mouse, hoolhool  
Mouth, la boos  
Much, hyiu  
Mule, le mel

Midnight, sitkum polaklie	Musical instrument, tintin
Milk, totoosh	Musket, musket
Mill, moola	Mussels, toluks
Mind the, tumtum	My, mine, nika

## N.

Nails, le cloo	Notwithstanding, keghtchie
Name, nem; yahhul	Now, alta
Near, wake siah	Numerals—
Neck, le cou	1, ikt
Needle, keepot	2, mokst
Never, wake kunsih	3, klone
New, chee	4, lakit
Night, polaklie	5, kwinnum
Nine, kwaist or kweest	6, taghum
No, not, wake	7, sinnamokst
Noise, la tlah	8, stotekin
None, halo	9, kwaist
Nonsense, cultus wauwau	10, tahtlelum
Noon, sitkum sun	11, tahtlelum pe ikt
North, stowbelow	20, mokst tahtlelum
Nose, nose	100, ikt tukamonuk
Nothing, cultus	Nuts, tukwilla

## O.

Oak, kull stick	Opinion, tumtum
Oar, le lahm, la lum	Opposite to, inati
Oats, la wen	Or, pe
Off, klak	Order to, mahsh tumtum
Off shore, mahtlinnie	Other, huloima
Oil, glease	Otter (land) nemamooks
Old, oleman	Our, nesika
Old man, ole man	Out doors, klaghanie
Old woman, lam-mieh	Owl, waugh waugh
One, ikt	Ox, moosmoos
One-eyed, ikt seahhost	Oyster, chetlo or jetlo; klogh-klogh
Onion, la onion	
Open, hahlakl	

## P.

Paddle a, isick	Pleased, youtl
Paddle to, mamook isick	Plough, le shalloo
Paint, pent	Plough to, klugh illahie



Paint to, mamook pent	Pole, le pehsh
Paper, pehpah	Poor, klahowyum, halo ikta
Pantaloons, sakoleks	Pork, cosho
Part, sitkum	Porpoise, tuiceco
Panther, swaawa	Posteriors, opoots
Peas, le pwau	Potatoe, wappatoo
People, tillicum	Pour to, wagh
Perhaps, klonas	Pot, ketling
Petticoat, kalakwahtie	Powder, polallie
Piebald, le kye	Prairie wolf, talapus
Pin; kwekwiens	Presently, alkie; winapie
Pine, la gome stick	Pretty, toketie
Pipe, la peep	Priest, la plet
Pistol, tenas musket	Proud, youtl; kwetl'h
Pitch, la gome	Provided that, spose
Plank, la plosh	Pull, haul
Plate, la siet	

## Q.

Quarter, tenas sitkum	Quick, hyak
Quarter (of a dollar), kwahta	Quills, tepeh

## - R.

Rabbit, kwitshadie	Rifle, calipeen
Racehorse, coolie kiuatan	Ring a, kweokweo
Rain, snass	Ripe, piah
Raspberries, seahpult olillie	Ripe berries, piah olillie
Rat, hyas hoolhool	River, chuck
Rattle, shugh	Rooster, la pool
Rattlesnake, shughopoots	Road, wayhut
Razor-fish, ona	Roan colored, sandelie
Reach, ko	Roast, mamook la pella
Red, pil	Rock, stone
Relate to, viem	Rope, lope
Remain, mitlite	Rotten, poolie
Remove, mahsh	Round, lolo
Return to, kelipi	Rudder, boat opoots
Ribbon, le loba	Rum, lum
Ribs, etlinwill	Run, coolie
Rice; lice	

## S.

Sack, le sak	Sailor, ship-man
Saddle, la sell	Salmon berries, salmon olillie
Saddle housings, le pishemo	Salt, salt
Sail, sail	Sand, polallie
Sandwich Island, Oihee	Skin, skin
Sash, la sanjel	Skunk, hum opoots; piupiu;
Saw, la gwin; la scie	skubeyou
Say to, wauwau	Sky, koosagh
Scissors, la seezo	Slave, eletie; mistshimus
Sea, salt chuck	Sleep, moosum
Seal, olhyiu siwash cosho	Slowly, klahwa
See to, nanitsh	Smell a, humm
Sell to, Mahcook	Small, tenas
Seven, sinamokst	Smoke, smoke
Sew to, mamook tipshin	Snake, oluk
Shake to, toto; hullel	Snow, snow; cole snass
Shame, shem	Soap, soap
Sharp, yahkisilt'h	Soft, klimmin
Sharpen to, mamook tsish	Sorrel colored, a sorrel horse,
She, her, yahka	la blau
Sheep, la mooto	Sorry, sick tumtum
Shell money (the small size)	Sour, kwates
coop-coop; (the large),	South, stegwaah
hykwa	Spade, la pell
Shingle, lebahdo	Speak to, wauwau
Shining, towagh	Spill to, wagh
Ship, ship	Spirits, lum
Shirt, shut	Split, tsugh
Shoes, shoes	Split to, tsugh
Shoot to, mamook poh	Spectacles, dolla seahhost, or
Short, yuteskut	lakit seahost
Shot pouch, kalitan le sac;	Spit, to, mamook toh
tsolepat	Split to become, chahko tsugh
Shot, shot, tenas le bal	Spoon, spoon
Shout to, hyas wauwau	Spotted, le kye; tzum
Shovel, la pell	Spurs, le seeblo
Shut to, ikpooie	Squirrel, skwiskwis
Sick, sick	Stab to, klemahum
Sift to, toto	Stand to, mitwhit
Sight in, klah	Stars, tsiltsil

Silk, le sway	Stay to, mitlite
Silver, t'kope chickamin	Steal to, kapsawlla
Similar, kahkwa	Steam, smoke
Since, kinta	Steamer, piah ship
Sing to, shantie	Stick a, stick
Sister, khapho, if older than	Stink a, piupiu; humm
the speaker; ats, if younger	Stirrup, sitlay
Sit to, mitlite	Stockings, stocken; kushis
Six, taghum	Stone, stone
Stop to, kopet	Summer, waum illahie
Store, mahkook house	Sun, sun; ote'lagh
Story, ehkahnam	Sunday, Sunday
Straight, delate or delet; sipah	Sunset, klip sun
Strawberries, amotee	Suppose, spose
Strong, skookum	Suprise, kwah
Sturgeon, stutchin	Swan, kahloke
Stubborn, howklkult	Sweep to, mamook bloom
Sugar, le sook; shugah; shu-	Sweet, tsee
kwa	Swim, sitshum

## T.

Table, la tahb	Thread, klapite
Tail, opoots	Three, klone
Take to, iskum	Throw away, mahsh
Take care, kloshe nanitsh	Tide, see chuck
Take off or out, mamook klak	Tie to, kow
mahsh	Tight, kwutl
Tale or story, yiem; ehkahnam	Tinware, malah
Talk to, wauwau	Tip to, lagh
Tame, kwass	Tired, till
Tea; tea	To, towards, kopa
Teach to, mamook kumtuks	Tobacco, kinootl; kinoos
Tear to, klugh	To-morrow, tomalla
Tell to; wauwau	Tongue, lalang
Ten, tahtlelum	Tough, kull
Testicle, stone	Trail, wayhut
Thank you, mahse	Trap, la piege
That, okook	Tree, stick
That way, yahwa	Tree fallen, whim stick
There, yahwa; kopa	Trot to, tehteh
They, klaska	Trout, tzum salmon
Thick (as molasses) pitlilh	Trousers, sakoleks

Thin (as a board), p'chih; pewhatie	True, delate
Thing, iktah	Trunk, daessett
Think, pittuck	Truth, delate wauwau
This, okook	Tub, tamolitsch
This way, yukwa	Turnpis, la-moo-ow
Thou, thy, thine, mika	Twine, tenas lope; kalpite
	Two, twice, mokst

## U.

Uncle, tot	Understand to, kumtuks
Under, keekwillie	Unhappy, sick tumtum
Untamed, le molo	Up, saghalie
Unite to, mamook stoh ; mahsh kow	Upset to, kelipi
	Us, nesika

## V.

Venereal the, piah sick	Vessel, ship
Venison, mowitsh	Vest, la west
Very, hyas	Vomit to, wagh

## W.

Wagon, tsik-tsik; chickchick	Wicked; mesahchie
Wait, winapie	Wide, klukulh
Wander to, tsolo	Wild, le molo
Want to, tikegh	Wild the, tumtum
Warm, waum	Willow, eenastick
Wash to, mamook wash	Win to, tolo
Watch a, tiktik	Wind, wind
Water, chuck	Window, glass
Waterfall, tumwater	Winter, cole illahie
We, nesika,	Wipe to, klakwun
Weigh to, mamook till	Wire, chickamin, lope
Wet, pahthl chuck	Wish to, tikegh
Weel, ikt Sunday	With, kopa
Well then, abba	Witchcraft, tamahnous
West sun, mitlite	Without, halo
Whale, ehkolie; kwahnic; kwadis	Wolf, leloo
What, iktah	Woman, kloodchman
Wheat, sapolill	Woman (old) lammieh
Wheel, tsik-tsik; chickchick	Woman's gown, coat
When, kansih; kunjuk	Wood, wooden, stick
	Work to, mamook

Where, kah  
Whip, le whet  
White, t'kope  
Who, klaksta  
Who e, loló  
Whp, kahta

Worn out, oleman  
Worthless, cultus  
Wound to, klemahun  
Write to, mamook pehpah;  
mamook tzum  
Writing, tzum

## Y.

Yard, ikt stick  
Year, ikt cole  
Yellow, kwakawak  
Yes, nawitka; ah-ah; e-eh

Yes indeed, nawitka  
Yesterday, tahlkie; tahlkie sun  
You, Your, Yours, mesika  
Young, tenas

## THE LORD'S PRAYER IN JARGON.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa  
Our Father who stayeth in the above good in  
nesika tuntum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway  
our hearts (be) thy name; good thou chief among all  
tilicium; kloshe mika tuntum kopa illahie, kahkwa kopa  
people; good thy will upon earth as in  
saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose  
the above. Give every day our food. If  
nesika mamook masahchie wake nika hyas solleks pe sposé  
we do ill (be) not thou very angry and if  
klaska masahchie, kopa nesika wake nesika solleks kopa  
any one evil towards us not we angry towards  
klaska. Mahsh siah kopa nesika konaway masahchie.  
them. Send away far from us all evil.

KLOSHE KAHKWA.

## M. W. WAITT &amp; CO.'S,

Is the place to go for everything in the Musical Line.

We keep the Leading Pianos and Organs, also Bicycles.  
Remington Typewriters. Fire Proof Safes, Etc.

A POST CARD WILL BRING A PROMPT REPLY.

60 Government Street,

VICTORIA, B. C.

# FRANK CAMPBELL, - Tobacconist,

ESTABLISHED 1861.

OLD POST OFFICE, GOVERNMENT ST.

New York, Coast and Local Papers on Sale, Postage Stamps,  
&c. Reading and Card Room in rear of Cigar Store.

AGENT SEATTLE P. I.

## MASON & RISCH Pianos.

Carload after carload of these beautiful instruments  
are being sent to B. C. They are beautiful in tone,  
elegant in finish, chaste in design, and will last a  
lifetime.

GIDEON HICKS & CO., Sole Agents,

Showrooms: 122 Yates St., Victoria. 444 Westminster Ave, Vancouver.

Also Agents for "Chickering" and "Vose" Pianos.

## Mellor's Ready-mixed Paints,

Prices and Sample Cards } GUARANTEED { Absolutely Pure.  
on Application. } Imperial Measure.

Put up in 1 gals,  $\frac{1}{2}$  gals,  $\frac{1}{4}$  gals, 1 pint and  $\frac{1}{2}$  pint tins.

J. W. MELLOR, VICTORIA, B. C.

WHOLESALE AND RETAIL

Paints, Oils, Varnishes & Brushes of all kinds, Window Glass, Doors & Sash, &c.

## HARDRESS CLARKE,

CHEAPEST PLACE TO BUY BEST GROCERIES.

OLD POST OFFICE,

VICTORIA, B. C.

GOVERNMENT ST.



# GEO. H. MAYNARD

MANUFACTURER AND  
.....IMPORTER OF.....

## BOOTS & SHOES

No. 85 Douglas Street,

Telephone 98.  
P. O. Box 75.

Victoria, B. C.



### THE INVERTAVISH FLORAL Company.

Plants and Cut Flowers  
Floral Designs, and Gar-  
den Requisites of all des-  
criptions. We shall be  
pleased to show visitors  
through our greenhouses  
at any time.

Offices and Store: 39 Gov-  
ernment St. Phone 578  
Greenhouses: Park Road,  
Victoria, B. C.

A. J. W. Bridgman, Man-  
aging Director.



# HASTIE'S FAIR,

77 Government St., opposite Bank of Montreal.

VICTORIA, B. C.

FOR EVERYTHING YOU WANT



GRANITEWARE, STATIONERY, SCHOOL  
SUPPLIES, CROCKERY, & GLASSWARE  
COMBS AND BRUSHES, TOILET SOAPS,  
CONFECTIONERY, DOLLS AND TOYS.....  
AT BOTTOM PRICES



Your Inspection is Invited whether you Buy or Not.

# F. J. SAUNDERS & Co.,

IMPORTERS AND DEALERS IN

## GROGERIES, PROVISIONS, LIQUORS, &c.

MINING SUPPLIES A SPECIALTY.

ALBERNI AND VICTORIA, B. C.

# Spencer's,

Government and  
Broad Streets,

Victoria, B. C.

Direct Importers of English and Foreign Manufactures. The Largest Store in B.C., almost 30,000 square feet selling space.

## DEPARTMENTS.

Dress Goods.

Silks.

Cloaks.

Millinery.

Ladies' Outfitting.

Gloves and Hosiery.

Laces and Embroideries.

Household Linens.

Blankets and Quilts.

Curtains and Draperies.

Carpets and Mattings.

Men's and Boy's Outfitting.

Boots and Shoes.

Dressmaking.

Mail Orders Filled same Day as Received.

**RUSH**  
Work

is a problem in most  
job offices. Not so  
with us. We have  
competent men who  
can "RUSH" a job  
for you

without  
any  
trouble

When you want  
work done quickly  
give Cusack, the  
printer, a trial.

**Thos. R. Cusack**

....PRINTER....

26 Broad St., (Times Bldg.) Victoria

## IMPORTANT.

We make a Specialty of Supplying Tourists, Prospectors, Miners, Carpenters, Etc., with everything needful in our line. Mail orders promptly filled. A trial order solicited.

**DEAN & HISCOCKS,**

Chemists and Druggists,

Cor. Yates and Broad Streets,

VICTORIA, B. C.